



Natasha Manzienko och Vladimir Kusursuz granskar den gagauziska översättningen.

Nya testamentet på gagauziska – för första gången i historien!

”Vi tror att Gud har gett oss gagauzer en speciell uppgift - att sprida evangeliet till folken i Centralasien. Vi kan tala med turkar, krimtatarer, azerbajdjaner, kazaker och turkmener och de förstår oss!” Så säger den gagauziske pastorn Vladimir Kusursuz, som är i Moskva för att arbeta på de sista rättelserna i Nya testamentet. ”Gagauzerna* är ett turkiskt folk, men till skillnad från andra turkiska folkslag är vi kristna och inte muslimer”.

Bibelordet kommer att få en fördjupad mening när vi får läsa det på vårt modersmål

”Varje bibelöversättning ger nytt liv till ett folks kultur och språk”, säger Vladimir. ”Nya testamentet på gagauziska tillför något nytt och mycket viktigt till det gagauziska folket. De kommer att förbättra sin kunskap i gagauziska och språket kommer att berikas genom översättningen. Bibelordet kommer att få en fördjupad mening när vi får läsa det på vårt modersmål. Jag tror att det gagauziska folket kommer att älska sitt språk mer än tidigare när de får Nya testamentet på sitt språk.”

Gagauzerna använder både kyrillisk och latinsk skrift. Alla unga lär sig numera latinsk skrift i skolan, medan de äldre behärskar den kyrilliska bättre. Därför kommer Nya testamentet att tryckas på båda skrifterna nästa år.

*Gagauzerna är ca 245 000 och bor huvudsakligen i västra Moldova.

Tack, gode Gud för den nya boken!

En av IFBs styrelseledamöter, prästen Sören Stadell, besöker ofta Burjatien, på gränsen till Mongoliet och Kina. Här berättar han själv från sin senaste resa:

”Att besöka Kigsinga var som att komma hem. Både i fjol och året innan besökte jag den handfull kristna som finns här. Alla övriga i det stora samhället är buddhister. Vilket allvar det blir när man är tillsammans bara några få i bön. Och jag hade nytryckta Johannes-evangeliet på burjatiska med mig. De hade inte sett det förr och tog boken så varsamt i handen, som om den var av guld. Så kom några frågor: - Men hur har du fått fatt på denna bok? Varifrån kommer den? - Från Institutet för Bibelöversättning. - Känner du dem? - Ja, jag är med i styrelsen. De var tysta. De såg på evangeliet igen och så kom orden: ”Tack! Tack, gode Gud! Tack för den nya boken!”



Nya testamentet på modersmålet används flitigt!

Här berättar medlemmar i tre översättningsteam hur Nya testamentet används bland tuvinerna, kurmanji-kurderna och kalmuckerna:



Lena läser Nya testamentet på tuvinska

På grund av Nya testamentet växer det fram kristna sånger och dikter på tuvinska

”Vi använder tuvinska Nya testamentet speciellt i sådana grupper där folk inte kan ryska så bra” berättar Lena från Tuva. ”I en av kyrkorna i Kyzyl har man möten bara på tuvinska, och där studeras Nya testamentet. Vi brukar också besöka en by, där det är mycket drycken-skap. Det är så bra att kunna dela ut Nya testamentet på tuvinska när vi talar med folket där.”

”Kyrkorna växer och på grund av Nya testamentet växer det nu fram kristna sånger och dikter på tuvinska – det blir en helt ny kultur. De kristna längtar efter att få hela Bibeln på tuvinska. ’När får vi Gamla testamentet?’ säger de. Och arbetet på Gamla testamentet pågår för fullt!”

Nya testamentet på kurmanji-kurdiska har rört vid det kurdiska folkets själ

”Nya testamentet på kurmanji-kurdiska har rört vid det kurdiska folkets själ”, säger den kurdiska översättaren Nadr. Kurderna bor kringsspridda, och folk ringer hela tiden och ber om Nya testamenten. Vi sänder böcker till ryska Fjärran östern, Centralasien, Kazakstan, Uzbeki-



Curt och kurd. Curt Gustafsson och Nadr, den kurdiska översättaren.

stan, till en mängd städer i Ryska federationen, Armenien, Georgien och till och med till Turkiet. I staden där vi bor har mer än 150 kurder tagit emot Kristus. Vi har bibelstudier på onsdagarna och på söndagarna håller vi gudstjänst i en sal som bara har rum för 120 människor, men vi ber att Gud ska förse oss med en kyrkobyggnad. Jag kan ärligt säga att denna bok - kurdiska Nya testamentet – själv har blivit som en predikant bland kurderna! Och många kurder är mycket stolta över att ha denna bok på sitt språk.”



Bibelstudier i Kalmuckien

När vi läser på kalmuckisk tar vi emot Gud som vår egen...

”När vi delar ut kalmuckiska Nya testamenten i byarna läser vi också upp de viktigaste styckena om Jesu Kristi födelse, död och uppståndelse, och ur Uppenbarelse-boken, där det står att folk från alla länder och språk en dag ska tillbe Herren”, berättar Nina från Kalmuckien. ”De flesta kalmucker behärskar ryska, men de säger: ’när vi läser på kalmuckiska tar vi emot Gud som vår egen, men när vi läser på ryska blir Jesus Kristus en rysk Gud’.”

”Två gånger i månaden åker vi till en man och läser Nya testamentet med honom. En gång när vi kom väntade han otåligt på oss. På bordet låg Lukasevangeliet uppslaget och han pekade: ’Titta, här står det att man inte ska hata sin ovän, utan älska honom’. Han berättade att det var en shock för honom att upptäcka detta. Han hade funderat över det i flera dagar, och till sist beslutat att om det stod så i den Heliga Skrift, måste det vara rätt. Han skulle gå på ett bröllop, där han visste att han skulle träffa en bitter fiende som han hade tänkt göra upp med. Men efter att ha läst att man skulle älska sina ovänner, gick han fram till sin fiende och räckte honom handen. Och det kändes som om en stor börda föll från den gamle mannens hjärta.”

Kalmuckiska språket upplever en renässans – denna översättning kom i rätt tid

”Kalmuckerna deporterades till Sibirien 1943 och vi var förvisade från vårt land i 13 år. Det fick önskat resultat - många glömde sitt språk. Därför känner sig en del av oss idag besvärade av att tala vårt modersmål. Men nu upplever språket en renässans – kalmuckiska undervisas i förskolor och skolor. Därför kom denna översättning verkligen i rätt tid.”

Barbro Lindström

Det kom ett brev...

Alla ni som ber för översättningsarbetet och stöder det är jätteviktiga för oss! I början av januari kom ett brev som glädde oss mycket. När vi citerar det vill vi tacka både brevskrivaren och alla andra som troget står med oss månad efter månad!

”Det är med glädje jag är med och stöder arbetet med att översätta Guds Ord till dessa dyrbara människor. För lite mer än ett år sedan läste jag boken ”Guds Smugglare” av Broder Andreas och fick höra om glädjen en Bibel beredde för de troende bakom järnridån. Jag kom ihåg hur jag både tänkte och kände: det här vill jag vara med och stödja! Bibeln har betytt så otroligt mycket för mig och alla borde ha möjlighet att läsa den. Genom mina föräldrar fick jag höra om ert arbete på IFB och sedan dess har det varit en förmån att få stödja ert arbete. Att denna bok fortsätter att förvandla människors liv genom IFB är en stor glädje. Gud välsigne er!”

Ett syskon i tron



"Hej! Jag heter Dima. Tack för Bibeln!"

IFBs Barnbibel sprids till utsatta barn!

Sedan 1999 har IFB tryckt totalt 307 500 ryska Barnbiblar, som med hjälp av många ryska organisationer och samfund har distribuerats till barn på barnhem, på sjukhus, i fängelser och i fattiga hem över hela Ryssland. Tackbrev strömmar in!

”Min son bläddrade igenom Barnbibeln och hade många frågor. På kvällen såg jag hur han berättade ur boken för sina vänner. De lyssnade intresserat. Senare sa han: ’Mamma, nu vet jag hur jorden skapades!’ Jag förstod att han hade läst i boken.”

En mamma

”Jag heter Julia. Jag är 8 år och har gått ut första klass. Jag läser Bibeln. Mest tycker jag om att läsa om Jesus och om änglarna. Jag vet att Jesus är Guds son. Han väntar på mig i himlen. Jag ber till honom.”

Julia

Månadens projekt

För sex år sedan lanserade IFB projektet "Nya testamentet på 15 språk i OSS till år 2005". Sex* NT är redan tryckta och intensivt arbete pågår på de övriga nio språken. Vi trycker Nya testamentet för första gången på tio av dessa språk! Stöd översättningsarbetet med din gåva till månadens projekt!

*) Sex NT är hittills tryckta: kurmanji-kurdiska, tatariska, tuvinska, kalmuckiska, olonets-karelska och altajiska. Övriga nio är: gagauziska, ossetiska, jakutiska, karakalpakiska, ängsmariska, mordvin-erzjanska, komi-syrjänska, vepsiska och avariska.

Under år 2003 har IFB tryckt

NYA TESTAMENTEN:

Altajiska (första NT på detta språk)

Olonets-karelska (första NT på detta språk)

BIBELDELAR:

Markusevangeliet på **basjkiriska** (ny översättning; den förra översättningen är från 1902)

Johannesevangeliet på **mordvin-moksja** (ny översättning; den förra översättningen är från 1883).

Första Mosebok på **tatariska** (första översättningen av denna bibeldel)

Lukasevangeliet på **tsachuriska** (första bibeldel på detta språk)

Rut, Ester, Klagovisorna och Jona på **tuviska** (första översättningen av dessa bibeldelar)

ILLUSTRERADEBIBELTEXTER:

Bibelberättelser på **chantiska** (första)

Bibelberättelser på **mansiska** (första)

Bibelberättelser på **udmurtiska** (första)

Jesus Barnens vän på **nantsiska** (första)

Barnbibeln på **komi-permjakiska** (första).

OMTRYCKNINGAR:

Johannesevangeliet på **burjatiska** (omtryckning av 1998 års utgåva)

Lukasevangeliet på **uzbekiska** (omtryckning av 1993 års utgåva)

Barnbibeln på **ryska** (omtryckning av 2002 års utgåva).

ANNAT:

Bibliografi på **ryska** över bibelöversättningar på språken i Ryssland, OSS och de baltiska staterna, 1491-2003. (provupplaga, 20 exemplar).

Behöver du Bibeln på något annat språk?

Besök IFBs hemsida www.ifb.nu, klicka på Lager och leta bland Biblar, evangelier och barnbiblar på 70 språk!

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintuutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40